



CEL
CENTRO DE
ESTUDIOS
LATINOAMERICANOS

CUADERNOS
de
CEL



RELIGACIONES ANDINAS: VÍNCULOS ESTÉTICO- IDEOLÓGICOS ENTRE PUNO Y EL NOA DURANTE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

María Lucila Fleming

María Lucila Fleming obtuvo el título de Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Salta, en la cual actualmente forma parte de un proyecto de investigación dedicado a poéticas migrantes y políticas de la memoria en América Latina en tiempos recientes. En el año 2019 se tituló como Magíster en Literaturas de América Latina por la Universidad Nacional de San Martín. En la actualidad, se desempeña como becaria doctoral de Conicet. El presente texto es un resumen de la tesis presentada para obtener el grado de Magíster en Estudios Latinoamericanos dedicada a las redes de religión entre Puno y el Noroeste argentino, dirigida por la Dra. Valeria Añón y defendida en 2019.

La tesis titulada “Religaciones andinas: vínculos estético-ideológicos entre Puno y el NOA durante la primera mitad del siglo XX”, presentada en el marco de la Maestría en Literaturas de América Latina de la Universidad de San Martín, buscó presentar las relaciones existentes entre Puno y el Noroeste argentino en el contexto específico de las vanguardias estéticas, a partir del estudio de publicaciones periódicas culturales de ambas regiones. Si bien inicialmente el corpus fueron revistas como la impulsada por el grupo peruano *Orkopata Boletín Titikaka* entre 1926 y 1930 o *La Carpa*, que se gestó a partir de 1943 hasta 1948 y que nucleó a escritores de Salta, Jujuy, Tucumán y Santiago del Estero, a medida que fue avanzando la investigación se hizo necesario ampliar las fuentes e incorporar cartas, relatos de viaje, entrevistas, entre otras textualidades que ayudaran a visibilizar el entramado subyacente y tangible de dichas redes.

Los tres pilares que delinearon el rumbo de la investigación fueron, por un lado, la noción de “redes de religación” de Susana Zanetti (1994), que la estudiosa utiliza para dar cuenta de los lazos diversos que configuraron el objeto literatura latinoamericana entre 1880 y 1916 principalmente, pero que puede ser extendida para pensar fenómenos como el del Boletín y su grupo promotor. La autora expone diferentes modos de religación que se efectuaron entre los intelectuales de la época, favorecidos por un quiebre del aislamiento como producto de los procesos modernizadores. Entre las modalidades de vinculación podemos mencionar los canjes de publicaciones periódicas, las comunicaciones vía correo o los viajes. En otras palabras, Zanetti busca dar cuenta de una interconexión entre diversos espacios que se ligan coadyuvando a la conformación de los fenómenos literarios.

Por otro lado, Claudio Maíz revisita la noción de “red de religación”, y la plantea como un antecedente de una “metodología de las redes”¹, en donde “*interesa más las relaciones (contactos, correspondencia, amistades) es decir la trama, que el contenido de las ideas estéticas, ya largamente estudiadas*” (2011 a: 74). La red es entendida como una formación cultural “*constituida por un conjunto de individuos que establecen relaciones entre sí a través de un interés particular [...] pero que no comparten, permanentemente, un mismo espacio*” (Maíz; 2011 b: 39) De esta manera, el concepto de

¹ Para una revisión de los antecedentes de la metodología de las redes propuesta por Maíz ver su artículo “Tramas culturales. De las determinaciones sociales a la red intelectual” *Años 90* (Porto Alegre) vol. 20 n°37 (2013) 19-35.

“red” supera la noción de sistema en tanto posibilita visualizar jerarquizaciones y ramificaciones en múltiples sentidos. Este tipo de acercamiento permite alejarse de estudios centrados en las influencias y en una periodización por generaciones, para avanzar hacia una indagación más profunda, que tenga en cuenta las líneas subterráneas en la construcción de los objetos literarios. Además, promueve pensar las producciones estéticas en relación con el medio, el momento histórico, los polos religadores diversos, etc.; es decir, prestar mayor atención al espesor de los discursos.

Otro de los aportes de Maíz consiste en tomar de Christophe Prochasson tres niveles de análisis: lugar, medios y redes al momento de encuadrar la actividad intelectual. La primera dimensión resulta útil para mostrar las relaciones geopolíticas (sedes metropolitanas, distancias, aislamiento cultural, grado de acceso a la modernización, etc.) cuando se habla del grupo puneño. Según Maíz, además, las publicaciones “*constituyen vehículos para la transmisión de ideas y la configuración de redes intelectuales transfronterizas o metanacionales*” (2013:24-25). Respecto a la posibilidad de que la red atravesara las fronteras de los espacios nacionales “virtuales”, Maíz (2009) incorpora la conocida noción de “Comunidad imaginada” de Benedict Anderson y la relaciona con la de red. De este modo, se pregunta por la incidencia que tienen las redes sobre la configuración de las comunidades imaginadas por los intelectuales, y hace ingresar la idea de “sentido de pertenencia” (Maíz; 2009:24). En este punto, cobran relevancia algunas de las preguntas que inicialmente brotaron de esta investigación, a saber, ¿qué une a los universos estéticos que analizamos? o ¿alcanza una delimitación geográfico-cultural para crear el sentido de pertenencia?

Como se observa, las redes no precisan necesariamente de los medios materiales concretos, pueden establecerse alejadas en lo geográfico y temporal. Maíz realiza una distinción entre redes *in praesentia*, cuando están sujetas a condiciones materiales; y redes *in absentia*, cuando se valen de revistas, periódicos, cartas, etcétera. Es definitiva, la “Metodología de las redes” propuesta por Claudio Maíz se centra en los contactos, en la trama, para poder, a partir del abordaje de una multiplicidad de textos subsidiarios, develar una red, entendida como una formación cultural compuesta por integrantes que pueden tener principios y objetivos comunes, pero que no necesariamente comparten un espacio geográfico.

Por último, como tercer pilar, retomamos el concepto de “región cultural”² de Zulma Palermo y Elena Altuna (1996), que se asienta sobre la base de una diferenciación de regiones latinoamericanas, en donde el Noroeste argentino se incluiría en una macroregión andina. Dicha región se caracteriza por la presencia de lo que Darcy Ribeiro (1977) llamó “Pueblos Testimonio”, es decir, aquellos que sobrevivieron a las altas civilizaciones (en este caso la incaica) y fueron conquistados por la civilización europea. Como consecuencia, sufrieron un proceso de transformación étnica. En la actualidad, según Palermo y Altuna, su problemática gira en torno a la incorporación al estilo de vida de las sociedades modernas, debido a la fuerte presencia de tradiciones arcaicas. A su vez, es fundamental a la hora de definir esta región la localización en los Andes, cuyo corazón se asienta en Perú, pero que abarca desde Colombia hasta el Norte de Argentina (Rama, 1984).³ Por lo tanto, las teorizaciones sobre la macroregión nos habilitaron a preguntarnos por los vínculos posibles entre sus zonas integrantes y, a la vez, permitió pensar en que los escritores del NOA pudieron haber tomado como referentes estéticos a los del grupo *Orkopata*, por compartir determinadas condiciones, las cuales buscamos explicitar a lo largo de la investigación; teniendo como telón de fondo, la problemática del “sentido de pertenencia” a una macroregión andina.

En cuanto a su organización, la tesis se estructuró en tres capítulos, de los cuales dos están dedicados a comentar estudios precedentes y se agregó un tercero que desarrolla las redes vinculantes entre el NOA y Puno. En el primer apartado titulado *Antecedentes-Estudios “clásicos”* retomamos todas aquellas aproximaciones críticas desde 1971, fecha en que se publicó un primer libro sobre la obra de Gamaliel Churata (Churata; 1971), principal referente del grupo *Orkopata*, hasta 2010. Este bloque inicial de estudios sentó las bases acerca

² “Atendiendo a las características de la conformación cultural, es posible plantear la existencia de otro tipo de mapa, cuyo diseño supera los límites políticos nacionales. Se trata de regiones que relacionan a varios países contiguos y que se superpone a los mapas oficiales, a partir de lo que aquí proponemos considerar como regiones culturales y, por ende, literarias. Se utiliza acá el término región entendiendo por él una o varias formaciones sociales que presentan características particulares comunes en sus momentos formativos en el orden socio-cultural y en los momentos decisivos de reestructuración de los procesos del mismo orden, marcados por acontecimientos fuertes de carácter político y económico, movimientos migratorios, conformación lingüística, etc.” (Palermo & Altuna; 1996:8)

³ En el citado artículo, Palermo y Altuna revisan las conexiones que históricamente relacionaron al NOA con el llamado Alto Perú. Resulta interesante comprobar que, desde antes de la Conquista, durante la Colonia y hasta fines del siglo XVIII (creación de la Aduana con sede en Buenos Aires), existieron vínculos fluidos entre estas zonas. (Véase págs. 17 a19)

del *Boletín Titikaka* y su director. Las principales líneas desarrolladas fueron la definición del movimiento como indigenismo de vanguardia (Vich; 2000) diversas aproximaciones más bien descriptivas de las etapas de la revista y de su contexto (Tamayo Herrera, 1982; Wise, 1982; Espezúa Salmón, 2007) problemáticas en torno a la representación del mundo quechua y aymara (Zevallos;2002) y aproximaciones al gran abanico de las vanguardias peruanas a partir de sus revistas (López Lenci; 1999).

En el segundo capítulo sistematizamos todos los aportes que surgieron a partir del 2010. La fecha de corte responde a que a partir de ese año empezó a editarse material novedoso de Gamaliel Churata, incluida una nueva edición facsimilar del *Boletín Titikaka* en 2016. La renovación del corpus trajo aparejado un refloreamiento de la crítica (aún en movimiento), ya sea a partir de traducciones (Thomas Bosshard, 2014), nuevas lecturas y redefiniciones (Moraña, 2015; Monasterios, 2015), entre otros. Cerramos el apartado con el estado de la cuestión de estudios que se produjeron desde Argentina.

En el tercer y último capítulo se presentan diversas modalidades religatorias entre las zonas andinas de Puno y el Noroeste Argentino, entre las que se encuentran pintores y escritores viajeros; lugares de sociabilidad y aprendizaje que funcionan como nodos de redes; y circuitos de comunicación entramados en las publicaciones, relatos de viajes, cartas, etcétera.

Una de las hipótesis que manejamos desde el inicio consistió en que las cruciales- y a la vez poco estudiadas- relaciones Puno-NOA se asentaron en una mayor cercanía geográfica que con las capitales de dichos países. Para los escritores viajeros de esa época era más accesible el circuito Salta-Jujuy-Bolivia-Perú, por ejemplo, que acercarse hacia Buenos Aires o Lima. Por lo tanto, una de las modalidades de religación fueron los escritores y artistas viajeros. Estas figuras actuaron como nexos entre las zonas estudiadas, ya sea a través de las experiencias estéticas que llevaban consigo, o los libros y publicaciones que seguramente acarrearán. Siguiendo esta línea, el primer caso estudiado fue el pintor peruano José Arnaldo Sabogal, quien se radicó en Jujuy entre 1913 y 1917 trabajando como maestro de dibujo en el Colegio Nacional “Teodoro Sánchez de Bustamante”. Allí conoció a artistas como José Antonio Terry y Jorge Bermúdez, quienes lo influyeron en los motivos populares y en el retrato del hombre andino norteño. Su experiencia argentina, que se había iniciado en 1910

en Buenos Aires, es fundamental para comprender la génesis del indigenismo en su pintura (Amigo;2013). En el Museo Nacional de Bellas Artes, Sabogal se forma en la técnica del grabado, que luego transmite a sus discípulos peruanos.

Los vínculos entre las zonas andinas estudiadas se conformaron también a partir de escritores que cumplieron el rol de bisagra entre ambos mundos, demostrando en su obra la identificación con los postulados del indigenismo vanguardista puneño. Un caso singular en esta conformación de redes es el del olvidado escritor salteño *Ciro Torres López*⁴ quien, habiendo nacido en la localidad de Chicoana en 1898, dedicó largos años de su vida a recorrer innumerables parajes, entre los que se cuentan Bolivia y Perú. En sus relatos, recoge los encuentros con el grupo *Orkopata* y la admiración que le despertó. Otro ejemplo analizado fue el de Omar Estrella, oriundo de La Paz, quien se relacionó en su juventud con los grupos literarios cercanos al director del *Boletín Titikaka*, tales como *Orkopata* o *Gesta Bárbara*⁵, pero luego se trasladó a Tucumán y formó parte del grupo *La Carpa*, atrayendo a otros escritores peruanos a publicar en sus números.

Un caso de gran relevancia para nuestra investigación lo constituyó el poeta salteño Manuel J. Castilla, también integrante del grupo *La Carpa*, y referente indiscutido de la lírica salteña. A partir de un rastreo biográfico y estético se encontraron correspondencias entre su universo poético y el del indigenismo de vanguardia propuesto por el grupo puneño. Si bien ya existían algunos trabajos críticos que lo vinculaban con escritores andinos, tal es el caso de María Eugenia Carante (2007), quien analizó comparativamente las estéticas de algunos poetas de *Gesta Bárbara* con las de Castilla, poniendo el acento en la similitud en el tratamiento del mundo minero, o el caso de Ricardo Kaliman (2004, 2007), en cuyos artículos asegura que existe una relación estética entre el poeta salteño y el grupo *Orkopata*, no se habían detenido en demostrar esas vinculaciones sobre la base de relaciones efectivas,

⁴ “El «uso razonado del olvido» que caracteriza la escritura de la historia, puede encubrir rasgos de un olvido más discriminador que selectivo. El abuso de este recurso permite a los grandes y pequeños poderes montar mecanismos de exclusión orientados a la supresión, más o menos deliberada, de acontecimientos y de personas. Resulta contradictorio que una sociedad como la de Salta, que se jacta de su apego a la memoria, haya tejido un grueso manto de olvido sobre *Ciro Torres López*, uno de sus personajes más singulares y andariegos, uno de sus escritores más prolíficos, el primero, y casi el único, de sus críticos sociales.” (Caro Figueroa; 2005:2)

⁵ *Gesta Bárbara* fue el nombre de una agrupación de jóvenes literatos potosinos que integró Churata en su primer viaje a Bolivia, en 1917.

tangibles. Por consiguiente, el estudio basado en la metodología de las redes sirvió para fortalecer el recorrido crítico mencionado.

Se debe tener en cuenta que, aunque los programas estéticos de los dos principales grupos abordados en esta investigación, a saber, *Orkopata* y *La Carpa*, manifiesten intereses comunes, no coexistieron temporalmente. Es decir, existieron diferenciaciones producidas por el contexto estético específico de cada uno de ellos. No será lo mismo producir a principios de los años 20 en pleno auge de las vanguardias históricas, que hacerlo casi a mediados de siglo. Sin embargo, atender a las correspondencias entre estos grupos, y entre los demás casos analizados, habilita a pensar en varios aspectos cohesionadores, como pueden ser el “sentido de pertenencia” (en términos de Maíz) a una región andina, que es símbolo de Continentalismo para autores como Torres López y Churata; motivo de crítica social y despertar de un referente olvidado para Castilla; o reconexión con un entorno geográfico-cultural para *La Carpa* y *Orkopata*. En el mismo sentido, los discursos abarcadores como Andinismo, Indoamericanismo y hasta vanguardismo pueden haber fortalecido las conexiones entre los polos de las redes, al igual que las relaciones personales y las movilizaciones de los escritores y artistas. Todos estos datos, que intentamos sistematizar en el último capítulo, demuestran que una metodología de las redes es sumamente productiva para develar el entramado que se va tejiendo por detrás de la constitución de los fenómenos literarios.

Algunas de las conclusiones a las que arribamos fueron que efectivamente existieron redes religadoras continuas y de doble sentido entre las zonas estudiadas. Muchas veces, sin siquiera pasar por los radios de las capitales, en un circuito autónomo basado en validaciones mutuas, relaciones personales de diverso tipo y estrecheces estéticas e ideológicas. En este sentido, realizamos el rol cumplido en la conformación de dichas redes de los grupos literarios como *Orkopata*, *Gesta Bárbara* o *La Carpa*, a la vez de visibilizar la importancia de los espacios como librerías o bibliotecas, o de prácticas religadoras de diverso tipo, tales como conferencias, viajes, reseñas y canjes de publicaciones.

Nos parece relevante marcar que el estudio de redes, asentado sobre la exploración de textualidades diversas y con un fuerte agregado interdisciplinar, enriquece la pregunta por la conformación del objeto literatura. En otras palabras, dispara preguntas del tipo ¿Cómo

hubiera sido la producción de Sabogal sin la experiencia argentina?, ¿Hubiera Castilla tematizado a los mineros de esa manera sin sus viajes por Bolivia?, pero también (y esto es lo más importante) devela la trama de las relaciones interpersonales, y por lo tanto estéticas e ideológicas, entre los autores.

BIBLIOGRAFÍA

AMIGO, R., “La pintura indianista. José Sabogal en la Argentina”, *Mana Tukukup ILLAPA*. Revista del Instituto de Investigaciones Museológicas y Artísticas de la Universidad Ricardo Palma vol. 13 (2013) 23-35.

BOSSHARD, M. T., *Churata y la vanguardia andina*. (T. Ruiz Rosas, Trad.), Lima, CELACP-Latinoamericana editores, 2014.

CARANTE, M. E., “Vanguardismo y América en Manuel J. Castilla”, en: ROYO, A- O. ARMATA (coord.), *Por la huella de Manuel J. Castilla. Edición homenaje*, Salta, Ediciones del Robledal, 2007.

CARO FIGUEROA, G. A., “Don Ciro Torres López, hombre en transición”, *Revista escuela de historia* vol. 1 n° 4 (2005) 1-21 [Recuperado el 1 de abril de 2019, de <http://www.unsa.edu.ar/histocat/revista>]

CHURATA, G., *Antología y valoración*. Lima, Ediciones Instituto Puneño de Cultura, 1971.

ESPEZÚA SALMÓN, D., “Vanguardismo andino en el Boletín Titikaka (1926-1930)”, *CELEHIS-Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas* vol. 18 (2007) 219-245.

KALIMAN, R., “La palabra que produce regiones: Castillo, Aparicio, Pereyra”, *Cuadernos de Cultura* n° 1 (1994) 5-16.

KALIMAN, R., “Sobre el proyecto creador de Manuel J. Castilla” (Prólogo), en: Royo, A-O. ARMATA (coord.), *Por la huella de Manuel J. Castilla. Edición homenaje*, Salta, Ediciones del Robledal, 2007.

LÓPEZ LENCI, Y., *El laboratorio de la vanguardia literaria en el Perú*, Lima, Horizonte, 1999.

MAÍZ, C., “Teoría y práctica de la «Patria intelectual». La comunidad trasatlántica en la conjunción de cartas, revistas y viajes”, *Literatura y Lingüística* n° 9 (2008) 165-193.

MAÍZ, C., “Las re(d)vistas latinoamericanas y las tramas culturales: redes de difusión en el romanticismo y modernismo”, *Cuadernos del CILHA*, vol. 12 n° 14 (2011a) 73-88.

MAÍZ, C., “La eficacia de las redes en la transferencia de bienes simbólicos: el ejemplo del modernismo hispanoamericano”, *ALPHA* n° 33 (2011b) 23-41.

MAÍZ, C., “Tramas culturales. De las determinaciones sociales a la red intelectual”, *Años 90* vol. 20 n° 37 (2013) 19-35.

MONASTERIOS PÉREZ, E., *La vanguardia plebeya del Titikaka. Gamaliel Churata y otras beligerancias estéticas en los Andes*, La Paz, Instituto Francés de Estudios Andinos/ Plural editores, 2015.

MORAÑA, M., *Churata Postcolonial*, Lima, Latinoamericana Editores/ CELACP, 2015.

PALERMO, Z.-E. ALTUNA, “Región cultural y región literaria”, en: PALERMO, Z., *Una literatura y su historia*, Revista Fascículos (Salta-CIUNSa) n° 2 (1996) 1-18.

PANTIGOSO PECERO, M., “Temperamento y estética de dos notables pintores. Cartas de José Sabogal a Manuel Domingo Pantigoso”, *Mana Tukukup ILLAPA*. Revista del Instituto de Investigaciones Museológicas y Artísticas de la Universidad Ricardo Palma vol. 13 (2016) 60-71.

RAMA, Á., *La ciudad letrada*, Montevideo, Arca, 1984.

RIBEIRO, D., *Configuraciones histórico-culturales latinoamericanas*, Buenos Aires, Calicanto, 1977.

TAMAYO HERRERA, J., *Historia social e indigenismo en el Altiplano*, Lima, Ediciones Treintatrés, 1982.

VICH, C., *Indigenismo de vanguardia en el Perú. Un estudio sobre el Boletín Titikaka*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2000.

WISE, D., “Vanguardismo a 3800 metros: el caso del Boletín Titikaka”, *Fénix. Revista de la Biblioteca Nacional del Perú* n° 30/31 (1984) 257-269.

ZANETTI, S., “Modernidad y religación: una perspectiva continental (1880-1916)”, en: PIZARRO, Ana (comp.), *América Latina: Palabra, literatura e cultura*, vol. 2, Sao Paulo, Campinas-UNICAMP. 1994.

ZIVALLOS AGUILAR, U. J., *Indigenismo y nación. Los retos a la representación de la subalternidad aymara y quechua en el Boletín Titikaka (1926-1930)*, Lima, Banco Central de Reserva del Perú, 2002.